

Na memória de Macau

Largo do Lilau

澳門回憶
亞婆井前地

José Wong

Macau, uma pequena cidade, situada no Sul da China, ficou afamada não apenas pela sua indústria do jogo, como também pelo seu valor espiritual. É desse valor que a gente de Macau, quer de etnia chinesa, quer portuguesa, ou até outra, deixou coisas preciosas, em várias áreas artísticas, nomeadamente na arquitectura. Com uma história de mais de 500 anos, a cidade contém em si uma cultura brilhante e não comparável com a de outros sítios da China. É esta singularidade que torna a cidade linda, atraente e única.

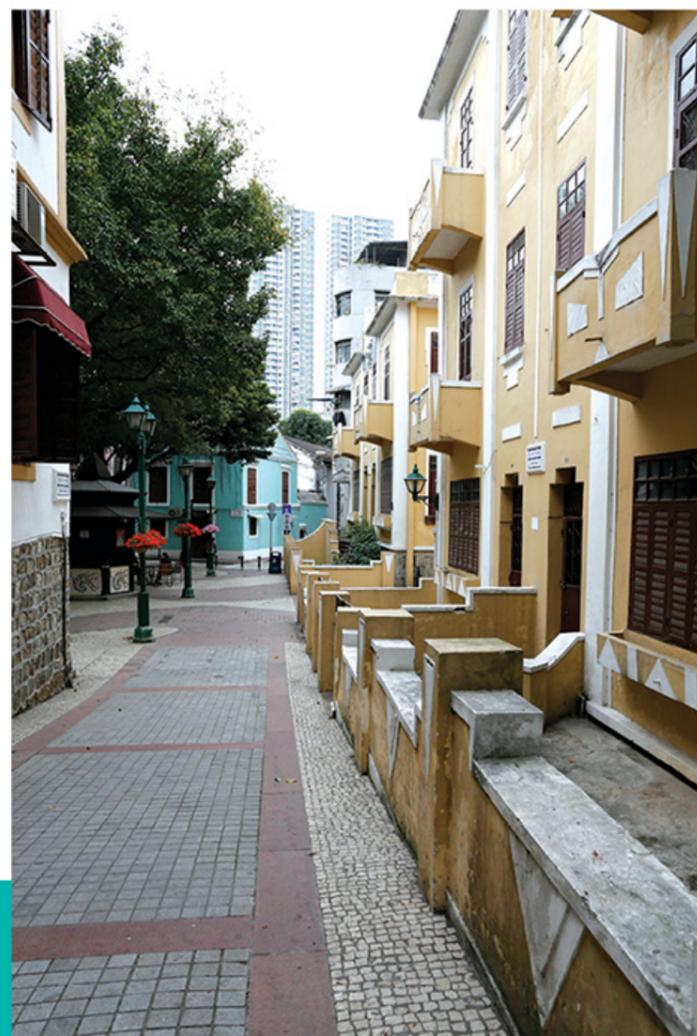
No período compreendido entre 1553 e 1557, foram chegando os primeiros portugueses do “velho continente” à península de Macau, onde, anos depois, se estabeleceram e proliferaram. Macau, localizada junto à foz do Rio das Pérolas, escondendo-se num canto não muito notável para os então imperadores do “Império do Meio”, proporcionava uma plataforma importante para a simbiose e o intercâmbio das culturas ocidentais e orientais, em meados do século XVI. Ao longo de mais de quatrocentos anos de história, foi sendo conservado nesta cidade um número elevado de construções de estilo europeu. Devido à situação geográfica, Macau, além da arquitectura ocidental, tem também umas edificações tradicionais e típicas chinesas, com as suas próprias características. A volta

澳門，一個中國南部小城，以旅遊博彩業聞名於世，但自身的內蘊亦為其增添了一份韻味。這份韻味來自於澳門不同種族，不同國籍，在歷史的長河裏，一點一點留下來的藝術產物，像澳門的建築，就是顯著的例子。在五百年的歲月裏，澳門孕育出其光輝璀璨的本土文化，是中國其他城市不能媲美的，亦是這種獨一無二，令她分外美麗，與別不同。

1553年至1557年間，首批葡萄牙人從歐洲遠道而來，踏足澳門。數年後，他們定居於此，開枝散葉。十六世紀中葉，澳門這座位於珠江河口的小城，對當時清朝皇帝而言，只是不顯眼的邊陲地方。然而，卻為當時中西文化的共存與交流，提供了重要的平台。四百多年來，這座小城一直保存著很多的歐陸風格建築物。基於地理位置的關

das mesmas, foram sendo erguidas várias casas que retratam a coexistência das tradições arquitectónicas europeias e chinesas, nomeadamente, o Farol da Guia, foi o primeiro farol erguido no Extremo Oriente, que guiou, durante os seus longos tempos, numerosos aventureiros europeus que saíram da sua terra com tanta nostalgia, deixando o seu amor e a sua família, que, com lágrimas, se despedia dos seus filhos, dos seus maridos. Aqueles lançaram-se com toda a coragem e firmeza ao mar, tão implacável, tão cruel e que tantas vidas tirava. O conjunto arquitectónico das mais antigas fortalezas existentes em solo chinês, que serviam para proteger a cidade das invasões das então potências marítimas europeias; templos chineses de estilo de Guangdong e Guangxi; casarões típicos dos finais da dinastia Qing e residências tradicionais típicas da região de Guangdong. São todas estas construções que tornam Macau um sítio fascinante, extraordinário e diferente de outros.

係，澳門不僅有西方的建築群，還保留了很多典型及傳統的中式建築物，極具特色，尤其屹立在東望洋山上的燈塔，更能體現中西文化交匯的精萃。這是遠東第一座建成的燈塔，長久以來為無數的歐洲探險家提供導航指引。這些懷著鄉愁的探險家，離開了他們的國土、愛人與家人。探險家懷著滿腔勇氣與堅毅，投奔這個曾經奪走多少條寶貴生命的怒海。除燈塔外，還有屹立在中國最古老的西式炮台建築群，他們保護著這個臨海小城，抵擋了歐洲列強的入侵，以至於今天，仍默默地堅守着崗位；此外嶺南風格的寺廟、大宅，清末的堂皇官邸，這一切都令澳門成了醉人而獨特的地方。



Pisando a calçada típica portuguesa, tão maravilhosa e elegante, que serpenteia os edifícios dos bairros velhos da cidade, e depois de passar pelas paredes antigas, para quem os visite, é natural ficar admirado com o facto de neste pequeno pedaço de terra, no Sul da China, ainda existirem as mais antigas igrejas católicas, o seminário mais antigo e intacto existente na China e o primeiro teatro ocidental na Ásia. Seguindo pelas ruelas tranquilas e agradáveis, surge, de repente, à vista, uma residência, cheia do sabor a antiguidade - a Casa do Mandarim. Escondida entre habitações simples e modestas do povo, a residência, onde morou uma família tão importante para a história de Macau e também da China, com a sua majestade e tranquilidade, parece sábio bem qualificado e cheio de espírito, que se abriga nesta cidade desassossegada e agitada.

Sob as sombras dos ramos de árvore, perto desse casarão, abanados pelo vento, suave e simpático, o som da água corrente da fonte, que murmura numa zona silenciosa, fica o Largo do Lilau, um dos povoados primordiais constituídos, devido à sua aproximação da fonte de água subterrânea e do porto interior, pelos portugueses, aquando da sua chegada ao Território. Estando neste largo, pequeno e modesto, mas recheado de coisas inesquecíveis da antiga Macau, tão ricas e enraizadas perpetuamente na memória das suas gentes, é impressionante sentir a antiguidade deste sítio, com exemplos da escultura tipicamente portuguesa que se descobre nas zonas circunstantes. A brisa agradável que passa e balanceia levemente as vestes dos passantes e as pedras polidas pela água da fonte que percorre por elas, fazem com que, quem lá esteja, convoque as memórias da antiga vida da cidade que tornam, naturalmente, o Largo do Lilau, romântico e feliz.



踏著特色的葡國石仔路，漫步在老城舊區之中，穿越古牆之後，遊人驚訝地發現，澳門這彈丸之地，還保留著中國最古老的天主教堂、神學院，以及亞洲首個西式劇院。走過寧靜舒適的橫街窄巷，映入眼簾的是一座充滿懷舊風格的大宅——鄭家大屋。這座藏於尋常百姓居所間的大宅，曾住著澳門及中國史上一個顯赫的家族。大宅威嚴靜穆，像藏身於煩囂俗世的智者，充滿靈氣。

微風輕吹，樹影婆娑，於大宅附近可以聽到潺潺的池水聲，如情侶間的喁喁細語，如訴如歌，原來我們已身處亞婆井前地。由於亞婆井前地靠近地下水源和內港，當葡萄牙人到達澳門以後，便在此建了這座噴水池。來到這個平凡簡約，卻又充滿昔日澳門情懷的地方，環顧四周，會發現很多葡式典型的雕塑，這樣的景象，使人一見難忘。宜人的微風吹拂，溫柔地撫弄著行人的衣襟，水池邊銀光閃爍的石頭，這一切令來到這兒的人喚起了舊日小城生活的種種幽思，同時亦讓亞婆井前地，成了一處充滿浪漫之情的地方。

在亞婆井前地周圍，有許多葡國建築特色的房子及具藝術裝飾的房屋。這些房子散落於亞婆井斜巷，她們依山而建，樓層不高，優雅宜人，外牆塗上白色，窗邊上掛著珍珠母貝殼的垂簾，那閃耀着光粼的屋頂，充滿了地中海風情。置身於這平靜而祥和的社區，使人忘卻生活壓力。

受時間巨輪的洗禮，澳門這座小城依然保留原有風貌，而且更具風韻，展現於世人的眼前。漫步於這些建築物間，我們感到時間有如靜止一般。那些在澳門居住的葡國人有一句諺語：“喝了亞婆井水，便忘不掉澳門。”此諺語意義深刻，充分流露了葡國人對阿婆井前地的懷念之情。今天我們仍能在這一帶發現很多西方風格的建築。聳立於主教山之巔的聖堂，鳥瞰澳門全景，得其保佑，澳門仍舊是那麼的美麗，那麼吸引。澳門的美，不在於那遍佈全城的霓虹燈及其居民簡樸的生活，而在於中西文化的完美結

Em redor do Largo do Lilau, encontram-se muitas residências com características arquitectónicas portuguesas e apartamentos decorados de forma artística. As referidas residências, espalhadas principalmente no Beco do Lilau, foram sendo construídas pelas colinas de cima para baixo, por isso, não são muito altas, ou, melhor dizendo, não se podem erguer demasiado, mas elegantes e aprazíveis. Com as paredes pintadas de branco, com meias janelas de batentes de madeira cobertas a meio por conchas de madrepérola e na parte superior por parasol, janelas verdes, meio abertas, e telhados vermelhos que brilham pela luz do sol, esta área demonstra aos visitantes uma arquitectura tipicamente mediterrânica e um bairro sossegado e calmo, mas tão calmo que faça as pessoas esquecerem temporariamente a tensão da vida.

Passados anos e anos, as construções, situadas numa cidade intranquila, mantêm-se com a antiga aparência, e com o passar do tempo, revelam-se de sua beleza inesquecível e impressionante, não só para a gente de Macau, mas também para o mundo de fora. Passeando por essas casas, sentimos que é como se o tempo nunca tivesse passado. Os portugueses que vivem em Macau têm um dito: “Aquele que beber da água do Lilau, jamais esquecerá Macau”, dito esse que tem um sentido extraordinário e expressa bem a ligação nostálgica dos portugueses ao Largo do Lilau. Hoje em dia, encontramos também muitas casas ocidentais nessa zona. Sob a protecção da Capela de Nossa





Senhora de Penha, erguida no topo da colina, de onde se tem uma vista abrangente da paisagem a seus pés, Macau continua a ser um sítio gentil e lindo, lindo não pelas luzes de néon dos casinos, espalhados por toda a cidade, que estão a invadir, embora um pouco exageradamente, a vida simples da população do Território, mas por uma própria cultura bem misturada entre o ocidente e o oriente, pela simpatia das pessoas que cá crescem e vivem, pelo amor que temos por esta cidade, nossa casa, nosso amor e nosso "ethos" único.

Actualmente, a nossa nova geração pouco conhece da aura que envolve o Largo do Lilau, um sítio carregado do passado tempo dos nossos ascendentes, um sítio pequeno, mas lindo, a merecer uma visita, porque nele se vai sentir como era Macau, como era a sua gente e como é a vida. O tempo passa, o tempo fica, fica sempre no fundo do nosso coração, e nunca sai!

合，在於那些生於斯長於斯的居民那份淳厚的鄉土情，在於我們對澳門的愛，她是我們的家、是我們所愛的地方，是沒有其他地方能取替的。

如今，澳門新一代少有人懂得亞婆井前地的美，那個滿載著我們先輩故事的地方、那個細小而美麗的地方。在那裡你可感受昔日的澳門，感受昔日澳門人的生活，感受何謂人生。時間一點點的帶走一些人、一些事，但亦一點點的把一些人和事保留下來，長存在心中，永不磨滅！

